

Théophile Gautier

Clarimonde

[ze słownikiem]

Théophile Gautier

Clarimonde

[ze słownikiem]

B2

Clarimonde

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B2

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-63-4

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakiegokolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

CLARIMONDE	6
Vocabulary of words translated in this book.....	42

Clarimonde

CLARIMONDE

Brother, you ask me if I have ever loved. Yes. My story is a strange and terrible one; and though I am **sixty-six** years of age, I **scarcely** dare even now to disturb the **ashes** of that memory.

From my earliest childhood I had felt a **vocation** to the **priesthood**, so that all my studies were directed with that idea in view. Up to the age of **twenty-four** my life had been only a **prolonged novitiate**. Having completed my course of **theology** I **successively** received all the minor orders, and my **superiors** judged me **worthy**, despite my youth, to pass the last awful degree.

My **ordination** was fixed for Easter week.

I had never gone into the world. My world was **confined** by the walls of the college and the **seminary**. I knew in a **vague** sort of a way that there was something called Woman, but I never permitted my thoughts to **dwell on** such a subject, and I **lived in** a state of perfect **innocence**.

Twice a year only I saw my **infirm** and aged mother, and in those visits were comprised my **sole** relations with the outer world.

I regretted nothing; I felt not the least **hesitation** at taking the last **irrevocable** step; I was filled with joy and **impatience**. Never did a **betrothed** lover count the slow hours with **more feverish ardour**; I slept only to dream that I was saying mass; I believed there could be nothing in the world **more delightful** than to be a priest; I would have **refused** to be a king or a poet in preference.

My ambition could **conceive** of no **loftier** aim.

sixty-six - sześćdziesiąt sześć
scarcely - ledwo, ledwie
ashes - jesion, popiół

vocation - powołanie, posłannictwo
priesthood - kapłaństwo, duchowieństwo
twenty-four - dwadzieścia cztery (liczba)
prolonged - przedłużać, prolongować
novitiate - nowicjat
theology - teologia
successively - sukcesywnie
superiors - zwierzchnik, przełożony
worthy - godny, zacny

ordination - święcenia

confined - zamknąć, umieścić, ograniczyć, ramy
seminary - seminarium
vague - niejasny
dwell on - rozpamiętywać coś, rozwodzić się nad czymś, rozgrzebywać coś (np. przeszłość), drażnić coś
lived in - zamieszkały, przytulny
innocence - niewinność

infirm - niedołężny, chorzy
sole - podeszwa, sola, jedyny

hesitation - wahanie, niezdecydowanie
irrevocable - nieodwołalny
impatience - niecierpliwość, brak cierpliwości
betrothed - zaręczony, narzeczony, narzeczona, oblubieniec
more feverish - bardziej rozgorączkowany
ardour - zapal, żarliwość
more delightful - bardziej zachwycający
refused - odmówił, odmawiać, odpadki

conceive - wyobrażać sobie, stworzyć
loftier - wyższy, wysoki, szczytny, wzniosły

At last the great day came. I walked to the church with a step so light that I fancied myself **sustained** in air, or that I had wings upon my shoulders. I believed myself an **angel**, and wondered at the **sombre** and **thoughtful** faces of my **companions**, for there were several of us. I had passed all the night in prayer, and **was in** a condition **wellnigh bordering on ecstasy**.

The **bishop**, a **venerable** old man, seemed to me God the Father leaning over his **Eternity**, and I **beheld** Heaven through the **vault** of the temple.

You well know the details of that ceremony-the **benediction**, the **communion** under both forms, the **anointing** of the palms of the hands with the Oil of **Catechumens**, and then the holy **sacrifice** offered in concert with the bishop.

Ah, truly spake Job when he declared that the **imprudent** man is one who **hath** not made a **covenant** with his eyes!

I accidentally lifted my head, which until then I had **kept down**, and beheld before me, so close that it seemed that I could have touched her-although she was actually a considerable distance from me and on the further side of the **sanctuary** railing-a young woman of extraordinary beauty, and **attired** with royal **magnificence**. It seemed as though scales had suddenly fallen from my eyes. I felt like a blind man who **unexpectedly** recovers his sight.

The bishop, so **radiantly glorious** but an instant before, suddenly **vanished** away, the **tapers** paled upon their golden **candlesticks** like stars in the **dawn**, and a vast darkness seemed to fill the whole church. The charming creature appeared in brief relief against the background of that darkness, like some angelic **revelation**.

She seemed herself **radiant**, and **radiating** light rather than receiving it.

I lowered my **eyelids**, firmly resolved not to again open them, that I might not be influenced by external objects, for **distraction** had

sustained - trwały, podtrzymać, utrzymywać
angel - anioł, piękna kobieta, inwestor
sombre - ponury, posępny
thoughtful - przemyślane, rozważny, troskliwy
companions - towarzysz, kompan, współnik
was in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)
wellnigh - nieomal, prawie
bordering on - graniczyć z; być na granicy (czegoś)
ecstasy - ekstaza, ekstazy

bishop - biskup, goniec, laufer, wino grzane
venerable - czcigodny, sędziwy
eternity - wieczność
beheld - widziany, ujrzeć
vault - skoczyć, skakać przez coś, przeskoczyć, skarbiec, krypta, krypta rodzinna

benediction - benedykcja, błogosławieństwo
communion - komunie
anointing - namaścić, namaszczać
catechumens - katechumen
sacrifice - ofiarować, złożyć w ofierze, poświęcać, poświęcić, ofiara

imprudent - nieostrożny, nieroztropny
hath - dawna forma czasownika have
covenant - przymierze, ugoda, umowa, umówić się, zawrzeć umowę

kept down - powstrzymać wymioty, starać się nie zwrócić czegoś
sanctuary - sanktuarium
attired - ubrany, strój, ubiór
magnificence - majestat

unexpectedly - nieoczekiwanie, niespodziewanie, niespodzianie

radiantly - pełnym blaskiem, promiennie
glorious - wspaniały
vanished - zniknąć, zniknąć
tapers - (tape) zwęzać się, kończyć się spiczasto, taśma, stożek
candlesticks - świecznik, lichtarz
dawn - świtać, świt, brzask, zaranie
revelation - objawienie

radiant - promienny
radiating - promieniujący, promieniować, rozchodzić

eyelids - powieka
distraction - zakłócenie spokoju, odmiana, rozrywka, rzecz rozpraszająca uwagę

gradually taken possession of me until I hardly knew what I was doing.

In another minute, nevertheless, I **reopened** my eyes, for through my **eyelashes** I still beheld her, all **sparkling** with **prismatic** colours, and surrounded with such a purple **penumbra** as one **beholds** in **gazing** at the sun.

Oh, how beautiful she was! The greatest painters, who followed ideal beauty into heaven itself, and **thence** brought back to earth the true portrait of the Madonna, never in their **delineations** even approached that **wildly** beautiful reality which I saw before me. Neither the **verses** of the poet nor the **palette** of the artist could convey any **conception** of her.

She was rather tall, with a form and bearing of a **goddess**.

Her hair, of a soft blonde **hue**, was parted in the **midst** and flowed back over her temples in two rivers of **rippling** gold; she seemed a **diademed** queen.

Her **forehead**, **bluish-white** in its **transparency**, extended its calm **breadth** above the **arches** of her **eyebrows**, which by a strange **singularity** were almost black, and **admirably** relieved the effect of **sea-green** eyes of **unsustainable vivacity** and **brilliancy**.

What eyes! With a single flash they could have decided a man's **destiny**. They had a life, a **limpidity**, an ardour, a **humid** light which I have never seen in human eyes; they shot forth **rays** like arrows, which I could **distinctly** see enter my heart.

I know not if the fire which **illuminated** them came from heaven or from hell, but **assuredly** it came from one or the other. That woman was either an angel or a demon, perhaps both. Assuredly she **never** sprang from the **flank** of Eve, our common mother.

reopened - ponownie otworzyć, zostać ponownie otwartym, zostać wznowionym

eyelashes - rzęsa

sparkling - musujące, lśniąco, mieniąco się, gazowany

prismatic - pryzmatyczny

penumbra - półcień

beholds - zachowuje, ujrzeć

gazing - wpatrywać się intensywnie, patrząc, spojrzenie

thence - skąd, stamtąd

delineations - zarysowanie, nakreślenie, wyznaczenie, portret psychologiczny

wildly - dziko, wściekle

verses - werset, poezja, wiersz, zwrotka, strofa

palette - paleta

conception - poczęcie, koncepcja

goddess - bogini

hue - odcień

midst - środek

rippling - falowanie, (ripple) potargać lekko, pomarszczyć się, zmarszczka, szmer

diademed - diadem

forehead - czoło

bluish-white - niebiesko-biały

transparency - przezroczystość, przejrzystość

breadth - szerokość, rozpiętość

arches - wygiąć, szatan, łuk, sklepione przejście, chytry, łobuzerski

eyebrows - brew

singularity - osobliwość

admirably - z podziwem

sea-green - morski, w kolorze morskim

unsustainable - niezrównoważony

vivacity - żywość, żywy temperament, ożywienie

brilliancy - błyskotliwość, blask

destiny - los, przeznaczenie

limpidity - przezroczystość

humid - wilgotny

rays - promień, promyk, raja

distinctly - wyraźnie

illuminated - oświetlony, oświetlać, wyjaśniać

assuredly - na pewno

flank - flankować, oskrzydlać, bok, lata, flank, skrzydło

eve - wigilia, przeddzień

Teeth of the most **lustrous pearl** gleamed in her **ruddy** smile, and at every **inflection** of her lips little **dimples** appeared in the **satiny** rose of her **adorable** cheeks.

lustrous - połyskujący
pearl - perła
gleamed - lśnić, błyszczyć, poświata, poblask, blysk
ruddy - rumiany, czerwony, cholerny
inflection - odmiana, modulacja
dimples - dołeczek
satiny - jedwabisty, satynowy
adorable - uroczy

There was a **delicacy** and pride in the **regal** outline of her **nostrils** **bespeaking noble** blood.

delicacy - przysmak, delikatność, finezja, subtelność, delikates, delicje
regal - królewski
nostrils - nozdrze
bespeaking - świadczyć, zamawiać
noble - arystokrata, szlachcic, szlachetny

Agate gleams played over the smooth lustrous skin of her **half-bare** shoulders, and strings of great blonde pearls-almost equal to her neck in beauty of colour-descended upon her **bosom**.

agate - agat
gleams - lśnić, błyszczyć, poświata, poblask, blysk
half-bare - półnagi
bosom - lono

From time to time she **elevated** her head with the **undulating grace** of a **startled serpent** or **peacock**, thereby **imparting** a **quivering** motion to the high **lace ruff** which surrounded it like a silver **trellis-work**.

elevated - podwyższony
undulating - zafalować, falować, falisty, pofalowany, falujący
grace - dziękczynienie, wdzięk, gracia, łaska
startled - zaskoczyć, wystraszyć, spłoszyć
serpent - wąż
peacock - paw, pawica
thereby - w ten sposób, tym samym
imparting - przekazując, dzielić się
quivering - drżeć, kolczan, drżenie, szelest, szmer, drganie
lace - koronka, sznurówka
ruff - nierówności, kreza, kryza, kołnierz
trellis-work - treliż (budowla ogrodowa)

She wore a **robe** of **orange-red velvet**, and from her wide **ermine-lined sleeves** there **peeped** forth **patrician** hands of **infinite** delicacy, and so **ideally transparent** that, like the fingers of **Aurora**, they permitted the light to **shine through** them.

robe - uroczyscie ubrać, suknia, szata, toga, szlafrok
orange-red - pomarańczowo-czerwony
velvet - aksamit, aksamitny
ermine-lined - wyścielane futrem z gronostajów
sleeves - rękaw, koperta
peeped - zerknąć, podejrzeć, podglądać, spojrzeć
patrician - patrycjusz, patrycjuszka
infinite - nieskończony
ideally - doskonale, idealnie
transparent - przezroczysty, zrozumiały, przejrzysty, szczery
aurora - zorza polarna, aurora, zorza poranna
shine through - prześwitywać, przeświecać; zabłysnąć czymś, błyszczyć czymś (np. talent)

All these details I can **recollect** at this moment as **plainly** as though they were of yesterday, for **notwithstanding** I was greatly troubled at the time, nothing escaped me; the **faintest** touch of shading, the little dark **speck** at the point of the chin, the **imperceptible** down at the corners of the lips, the **velvety floss** upon the **brow**, the quivering shadows of the eyelashes upon the cheeks, I could notice everything with astonishing **lucidity** of perception.

And gazing I felt opening within me gates that had until then remained closed; **vents** long **obstructed** became all clear, permitting **glimpses** of **unfamiliar** perspectives within; life suddenly made itself visible to me under a totally novel aspect. I felt as though I had just been born into a new world and a new order of things. A **frightful anguish** commenced to **torture** my heart as with **red-hot pincers**.

Every **successive** minute seemed to me at once but a second and yet a century. Meanwhile the ceremony was proceeding, and with an effort of will sufficient to have **uprooted** a mountain, I **strove** to **cry out** that I would not be a priest, but I could not speak; my tongue seemed nailed to my **palate**, and I found it impossible to express my will by the least **syllable** of **negation**.

Though fully **awake**, I felt like one under the influence of a nightmare, who **vainly strives** to **shriek** out the one word upon which life depends.

She seemed conscious of the **martyrdom** I was undergoing, and, as though to encourage me, she gave me a look **replete** with **divinest** promise. Her eyes were a poem; their every glance was a song.

She said to me:

recollect - przypomnieć sobie, przypomnieć, przypominać sobie
plainly - wprost, wyraźnie, otwarcie, szczerze, skromnie
notwithstanding - mimo wszystko
faintest - zasłabnąć, zemdleć, omdlenie, słaby
speck - odrobina, szczypta, plamka, kropeczka
imperceptible - niezauważalny
velvety - aksamitny
floss - czyścić zęby nitką dentystyczną, jedwab, nić dentystyczna
brow - czoło, brew, grzbiet, grań
lucidity - jasność, przezroczystość

vents - otwory wentylacyjne, dać upust, ujście, przewód wentylacyjny
obstructed - przesłonić, zatarasować, zablokować
glimpses - mignąć, pojąć, zrozumieć, mignięcie, przeblysłk
unfamiliar - nieznany
frightful - przerażające, okropny, straszny
anguish - udręka, boleść
commenced - rozpoczął, zaczął, poczynąć
torture - tortura, torturować, katować, męczyć
red-hot - rozgrzany do czerwoności; gorący; namiętny; najświeższy
pincers - cęgi, szczypce

successive - sukcesywny
uprooted - wykorzeniać, wykorzenieć, wyrwać, wrywać
strove - usiłować, dążyć do czegoś, zmagać się
cry out - krzyknąć, krzyczeć (z bólu)
palate - podniebienie
syllable - sylaba, zgłoska
negation - zaprzeczenie, zaprzeczanie, negacja, negowanie, odmowa

awake - budzić się, uświadomić sobie, obudzić, przebudzony
vainly - na próżno, nadaremnie
strives - usiłować, dążyć do czegoś, zmagać się
shriek - wrzask, krzyk, krzyczeć, krzyknąć

martyrdom - męczeństwo, męka
replete - pełny, syty
divinest - odgadnąć, boski